

CE QUE NOUS APPREND L'ANTHROPOLOGIE

Entretien avec maâlem Brahim El Belkani

Enregistré à Tamesloht en juin 2009
par Mohamed Boussacsou et Jacques Willemont



Sous-titres en français
Sous-titres en anglais en cours de traduction)

Production
UNIVERSITE DE STRASBOURG (DUN) / ESPACES

00 00 00.00	Séquence 01 – Introduction	Sequence 01 - Introduction
Sous-titre	Présentation de Brahim El Belkani	Introducing Brahim El Belkani
	Brahim El Belkani est né et vit à Marrakech. Il ne descend pas de famille gnaoui : il a été initié par le maître El Mahjoub. Il est l'un des premiers à avoir exporté sa musique vers l'Occident. Son duo avec le groupe Led Zeppelin reste dans les mémoires. Tamesloht, juin 2009.	Brahim El Belkani was born and lives in Marrakesh. He is not from a gnawi family – he was initiated by Maâlem El Mahjoub. He is a pioneer in exporting his music to the West. His duet with the group Led Zeppelin remains in people's memory. Tamesloht, June 2009.
00 00 30.24	Séquence 02 - Fusion avec Led Zeppelin	Sequence 02 – Fusion with Led Zeppelin
Sous-titre	Ces musiciens, dit-il étaient de vrais maâlem ! De grands musiciens !	Those musicians, he says, were true Maâlem! Great musicians!
	<i>[Maâlem ... Quand as-tu joué avec Led Zeppelin ?]</i>	<i>[Maâlem...When did you play with Led Zeppelin?]</i>
	Avec Led Zeppelin ? ... En 1996 ou en 1994, je ne sais plus exactement, ... On en a vécu des choses ! Ça fait tellement d'années ...	With Led Zeppelin? ... In 1996 or in 1994, I can't remember exactly,... We had some great experiences together! It was so many years ago...
00 01 10 02	<i>[Cela fait 13 ans.]</i>	<i>ns</i>
	Oui, c'est à peu près cela ... En 1994 ou en 1996 ... Je ne me souviens plus très bien.	Yes, that's about right... In 1994 or in 1996... I don't remember well...
00 01 26.22	<i>[Comment ça se passait avec eux ?]</i>	<i>[How was it playing with them?]</i>
	C'étaient de vrais <i>maâlem</i> ! De grands musiciens ! Des artistes comme eux, te suivent, quoi que tu joues. Jimmy Page, le guitariste, c'est le meilleur de tous. Quand il joue, tu restes sans voix. Lors de notre première rencontre, il m'a dit : « Montre-nous ce que tu sais faire ». J'ai joué ce petit morceau ...	They were true maâlem! Great musicians! Artists like them follow you, whatever you play. Jimmy Page, the guitarist, was the best of all. When he plays, you are left voiceless. When we first met, he said to me: "Show us what you can do". I played this little piece...
00 02 08.19	(Notes musicales)	(Musical notes)
00.02.39.11	À peine l'a-t-il entendu qu'il se l'ait approprié, comme s'il était d'ici.	He had hardly even heard it and he knew it, as if he were from here.

	<p>« Très bien ! m'a-t-il dit.</p> <p>« Ne rajoute rien, c'est parfait ! »</p> <p>Il m'a demandé un autre morceau ...</p> <p>L'entraînement fut vraiment très court.</p> <p>Quelques minutes ... comme le temps de cet entretien ...</p> <p>Ca n'a jamais été aussi rapide !</p> <p>Voilà ce que je lui ai joué ...</p>	<p>"Very good!" he said.</p> <p>"Don't add anything, it's perfect!"</p> <p>He asked me to play another piece...</p> <p>The practice was really very short.</p> <p>A few minutes... Like this interview...</p> <p>It had never been that fast!</p> <p>This is what I played for him...</p>
00 03.18.16	(Notes musicales) : GHZAYEL MAYEL	(Musical notes) : GHZAYEL MAYEL
00 04 20.11	<p>Voilà, rien de plus.</p> <p>« Il n'y a rien à ajouter ... ».</p> <p>Ce fut notre seule répétition.</p>	<p>That's it, nothing more.</p> <p>"There is nothing to add...".</p> <p>That was our only practice.</p>
00 04 34.13	Séquence 03 - Fusion avec Randy Weston	Sequence 03 – Fusion with Randy Weston
Sous-titre	En 1963 ou 1964, j'étais très jeune. Randy Weston habitait au Maroc.	In 1963 or 1964, I was very young. Randy Weston lived in Morocco.
	<i>[C'était votre première fusion ?]</i>	<i>[Was it your first fusion?]</i>
00 04 37	<p>Non ! Loin de là !</p> <p>J'ai aussi joué avec Randy Weston.</p> <p>Il y a très longtemps ...</p> <p>En 1963 ou 1964.</p> <p>J'étais très jeune.</p> <p>Randy Weston habitait au Maroc.</p> <p>À l'époque, il y avait encore la base américaine.</p> <p>Il allait d'une ville à l'autre ...</p> <p>Tanger, Kénitra, Ben Guerir, Marrakech.</p> <p>Il jouait avec les soldats américains.</p> <p>Quand il était là, je jouais avec lui.</p> <p>C'est un vieil ami ...</p> <p>Après la période Randy Weston ...</p> <p>j'ai travaillé avec un groupe de professeurs du centre culturel.</p> <p>Ils enseignaient et étaient tous musiciens.</p>	<p>No! Far from it!</p> <p>I have played with Randy Weston too.</p> <p>Very long ago...</p> <p>In 1963 or 1964.</p> <p>I was very young.</p> <p>Randy Weston lived in Morocco.</p> <p>At that time, the American base was still here.</p> <p>He travelled from town to town :</p> <p>Tanger, Kénitra, Ben Guerir, Marrakesh...</p> <p>And he played with American soldiers.</p> <p>When he was here, I played with him.</p> <p>He's an old friend...</p> <p>After the Randy Weston period...</p> <p>I worked with a group of teachers from the cultural centre.</p> <p>They taught and were all musicians.</p>

	L'un d'eux s'appelait Louis Soret ... Tu l'as connu ?	One of them was called Louis Soret... Have you met him?
00 05 58.16	Séquence 04 - Louis Soret	Sequence 04 – Louis Soret
Sous-titre	Il est "numéro 1" dans tout !	He is the "number 1" in everything!
	<i>[Louis Soret, le musicologue français?]</i>	<i>[Louis Soret, the French musicologist?]</i>
	C'est un grand <i>maâlem</i> , reconnu dans le monde entier ! Il joue de tout : luth, piano, flûte, et même la musique berbère. Il est "numéro 1" dans tout ! Il vit à Lyon maintenant. Je l'ai croisé récemment. Il a fait le chemin pour venir me voir quand il a su que je jouais à Lyon, avec Hadouk Trio, dirigé par Loy Ehrlich. Ils sont trois ... Dans le groupe, il y a Loy Ehrlich, Steve Shehan, Didier Malherbe.	He's a great <i>maâlem</i> , recognized all around the world! He plays everything: lute, piano, flute and even Berber music. He is the "number 1" in everything! He lives in Lyon now. I bumped into him recently. He made the trip to come and see me when he found out I was playing in Lyon, with Hadouk Trio, directed by Loy Ehrlich. They are three... In the group there is Loy Ehrlich, Steve Shehan, Didier Malherbe.
00 06 52.09	<i>[Et qui d'autre ?]</i>	<i>[And who else?]</i>
	Il y a aussi Louis Soret et Richard Horowitz. Aux percussions, un italien, nommé Anello Capuano ... et un violoniste, Abdellatif Khartouma, professeur au centre culturel ...	There is also Louis Soret and Richard Horowitz. On percussion, an Italian named Anello Capuano... and a violinist, Abdellatif Khartouma, a teacher at the cultural centre...
00 07 28.18	Séquence 05 – Différence entre <i>Tagnawite</i> et fusion	Sequence 05 – Difference between Tagnawite and Fusion
Sous-titre	Quand on joue avec d'autres, il faut un peu moderniser son jeu.	When playing with others, you have to modernize your style a little.
	<i>[Quelle différence faites-vous entre le tagnawite et la fusion ?]</i>	<i>[How do you distinguish between Tagnawite and Fusion?]</i>
	Je reste attaché à mes racines et, le plus souvent, je joue de la musique traditionnelle, mais quand on joue avec d'autres, il faut un peu moderniser son jeu.	I stick to my roots most often, I play traditional music, but when playing with other people, you have to modernize your style a little.

	<p>Pour ma part, je ne sors jamais du cadre de la musique <i>gnawi</i> :</p> <p>je n'en sors jamais, même si je joue avec d'autres.</p> <p>Je tiens à mes racines. Je joue "L'<i>mima</i>".</p> <p>[<i>l'mima</i> = petite mère]</p> <p>Même si les autres musiciens se lâchent dans un solo,</p> <p>moi je suis là, avec mon rythme, et on se retrouve à la fin.</p>	<p>As for me, I never step outside of the framework of Gnawi music :</p> <p>I never step outside, even when playing with others.</p> <p>I stick to my roots. I play "<i>L'mima</i>".</p> <p>[<i>l'mima</i> = little mother]</p> <p>Even when other musicians indulge themselves in a solo,</p> <p>I am always there, with my rhythm, and we meet at the end.</p>
00 08 32.06	Séquence 06 - Les « vrais » <i>maâlem</i>	Sequence 06 – The “true” <i>maâlem</i>
Sous-titre	Le meilleur des <i>maâlem</i>, je crois ... c'est Mahjoub, le fils de Fadela	The best of the <i>Maâlem</i>, I think...is Mahjoub, Fadela's son.
	[<i>Pour vous, qui sont les vrais maâlem ?</i>]	[<i>Who, in your view, are the true maâlem?</i>]
	<p>Le meilleur des <i>maâlem</i>, je crois ...</p> <p>c'est Mahjoub, le fils de Fadela ...</p> <p>"<i>Krimba</i>", de la <i>zaouiâ</i> ...</p> <p>Son fils jouait dans l'équipe nationale de football ...</p> <p>un des meilleurs joueurs de l'époque.</p> <p>Il y avait aussi Houman, son second fils.</p>	<p>The best of all <i>maâlem</i>, I think is Mahjoub, Fadela's son...</p> <p>« <i>Krimba</i> » of <i>zaouiâ</i>...</p> <p>His son used to play for the national football team...</p> <p>One of the best players of that time.</p> <p>There was Houman too, his younger son.</p>
00 09 03.14	[<i>Le maâlem Mahjoub est celui qui t'a appris le plus, n'est-ce pas ?</i>]	[<i>The maâlem Mahjoub is the one that taught you the most, isn't he?</i>]
	<p>Ah oui ! Sa façon de jouer du <i>goubri</i> était parfaite.</p> <p>Il y en a un autre que j'ai très bien connu :</p> <p>le <i>maâlem</i> Sidi Mohamed Ben Hassan qui jouait sur la place Jamâa El Fna.</p>	<p>Ah yes! His way of playing the <i>goubri</i> was perfect.</p> <p>There was another one that I knew very well:</p> <p>The <i>maâlem</i> Sidi Mohamed Ben Hassan who used to play at Jamâa El Fna Square.</p>
00 09 19.02	[<i>C'est lui qu'on appelait le Soudanais ?</i>]	[<i>Is he who they used to call the Sudanese?</i>]
	<p>Non ...</p> <p>Sidi Mohamed Ben Hassan, fils de Lalla Malika.</p> <p>Lui aussi, c'était mon <i>Cheikh</i> ! Mahjoub et lui, de vraies pointures.</p> <p>J'en ai aussi côtoyé d'autres ...</p> <p>comme <i>maâlem</i> El Ayachi,</p>	<p>No...</p> <p>Sidi Mohamed Ben Hassan, Lalla Malika's son.</p> <p>He was also my <i>Sheikh</i>! He and Mahjoub were real big names.</p> <p>Others also crossed my path...</p> <p>like <i>maâlem</i> El Ayachi,</p>

	<p>Abdennebi, Mansoum, Hassan, Mbarek ...</p> <p>bref, tous les <i>maâlem</i> de Marrakech.</p> <p>Ils avaient tous ce toucher musical si particulier.</p> <p>J'ai aussi côtoyé le <i>maâlem</i> Sam, Hmida Boussou et bien d'autres encore ...</p>	<p>Abdennebi, Mansoum, Hassan, Mbarek...</p> <p>pretty much all the <i>maâlem</i> of Marrakesh.</p> <p>They all had such a unique musical touch.</p> <p>I also rubbed shoulders with <i>maâlem</i> Sam, Hmida Boussou and many others as well...</p>
00 10 09.15	Séquence 07 - L'ancien style et le nouveau	Sequence 07 – The old style and the new style
Sous-titre	Aujourd'hui, si on jouait à l'ancienne, ça paraîtrait étrange, ...	Today, if we were to play old-style, it would be considered strange
	<i>[Le tagnawite ... Quelle différence y-a-t-il entre l'ancien style et le nouveau ?]</i>	<i>[The Tagnawite...What is the difference between the old style and the new style?]</i>
	<p>La différence est grande !</p> <p>Aujourd'hui, on ne peut plus se limiter au traditionnel,</p> <p>mais les jeunes pensent que la musique qui est jouée aujourd'hui</p> <p>est la musique <i>gnawi</i> d'origine, le <i>tagnawite</i>.</p> <p>Ce nouveau style, on l'appelle "<i>marsaoui</i>".</p> <p>C'est un style léger qui évoque les mélodies d'un violon.</p> <p>Le style traditionnel conserve une âme éternelle,</p> <p>il comporte des règles qu'il faut respecter :</p> <p>si quelqu'un veut atteindre le sommet,</p> <p>il doit monter pas à pas, sans brûler d'étapes,</p> <p>alors qu'aujourd'hui, tout est différent ...</p> <p>C'est l'époque qui veut ça ...</p> <p>C'est comme ça, tout va tellement vite !</p> <p>Aujourd'hui, si on jouait à l'ancienne, ça paraîtrait étrange, ...</p> <p>les gens trouveraient cela bizarre, trop lent.</p>	<p>There is a big difference!</p> <p>Today, one can no longer limit oneself to what is traditional,</p> <p>but the young people think that the music played nowadays</p> <p>is the original <i>gnawi</i> music, the Tagnawite.</p> <p>This new style is called "<i>marsaoui</i>".</p> <p>It is a light style with violin melodies.</p> <p>The traditional style conserves an eternal spirit</p> <p>It has a set of rules that have to be respected:</p> <p>If someone wants To reach the top,</p> <p>He has to climb step by step, without rushing,</p> <p>But today, everything is different...</p> <p>It's the time that demands it...</p> <p>It's how it is, everything goes so quickly!</p> <p>Today, if we were to play old-style, It would seem strange,...</p> <p>People would find it strange, too slow.</p>

00 11 44.05	Séquence 08 - Anciens <i>maâlem</i> / nouveaux <i>maâlem</i>	Sequence 08 – Old <i>maâlem</i> / new <i>maâlem</i>
Sous-titre	Chacun est le fruit de son époque.	Everyone is a child of his own time
	[<i>Qu'est-ce qui différencie un ancien maâlem d'un nouveau ?</i>]	[<i>What is the difference between an old maâlem and a new maâlem?</i>]
	<p>Chacun est ...</p> <p>Chacun est le fruit de son époque.</p> <p>Chacun évolue en fonction de son environnement.</p> <p>Les anciens <i>maâlem</i> ouvraient les yeux à une époque où on prenait son temps.</p> <p>Pour eux, le <i>tagnawite</i> était une musique sacrée,</p> <p>et quand le temps de la <i>lila</i> et de la <i>derdeba</i> venait</p> <p>ils ne se précipitaient pas.</p> <p>Ils se préparaient longtemps à l'avance</p> <p>comme s'ils organisaient un festival,</p> <p>alors qu'il ne s'agissait que d'une seule soirée.</p> <p>Ils achetaient l'animal pour le sacrifice,</p> <p>préparaient la maison ...</p> <p>Ils pratiquaient les rituels de purification</p> <p>et préparaient la nourriture pour les invités ...</p> <p>On attendait avec impatience la <i>derdeba</i> du mois de Chaâbane.</p> <p>La préparation prenait 6 à 7 mois !</p> <p>Il fallait prévoir ce qu'on emmenait pour la <i>lila</i> (du blé, du miel, de l'huile...)</p>	<p>Everyone is...</p> <p>A child of his own time.</p> <p>Everyone evolves according to his environment.</p> <p>Old <i>Maâlem</i> lived at a time where people took their time.</p> <p>To them, the <i>tangawite</i> was a sacred music,</p> <p>and when the time of the <i>lila</i> and the <i>derdeba</i> came</p> <p>they wouldn't rush.</p> <p>They would prepare well in advance</p> <p>as if they were organising a festival,</p> <p>although it was only one evening.</p> <p>They would buy an animal to sacrifice,</p> <p>prepare the house...</p> <p>practise the purification rituals</p> <p>and cook for their guests</p> <p>We looked forward to the <i>derdeba</i> of the month of Shaâbane,</p> <p>The preparation took 6 to 7 months!</p> <p>One had to foresee what to bring for the <i>lila</i> (wheat, honey, oil...)</p>
00 13 37.20	Séquence 09 - Les Gnawa d'autrefois	Sequence 09 - The gnawa of the old times
Sous-titre	Les anciens étaient pieux et sincères.	The old gnawi were pious and sincere
	[<i>Qu'est-ce qui caractérisait un gnawa de l'ancien temps ? La droiture, la piété ?</i>]	[<i>What made a gnawa from the old times different? Honesty? Piety?</i>]
	<p>Ah oui ! La différence est bien là !</p> <p>Les anciens étaient pieux et sincères.</p> <p>L'argent n'était pas une priorité,</p>	<p>Oh yes! That's where the difference lies!</p> <p>The old gnawi were pious and sincere.</p> <p>Money was not a priority,</p>

	<p>ils avaient une conception spirituelle de la vie.</p> <p>Le simple fait d'assister à la <i>lila</i> était considéré par le <i>gnawi</i> comme un présent inestimable</p> <p>et ils y participaient dans de bonnes dispositions.</p> <p>Ils avaient fait leurs ablutions et venaient en état de pureté,</p> <p>comme de bons musulmans.</p> <p>C'était interdit aux athées souillés par la saleté et l'alcool.</p> <p>Ils étaient en état de pureté !</p> <p>Ils ne faisaient rien qui soit proscrit par la religion.</p> <p>Tout cela représente l'essence même de la pureté.</p> <p>Quand l'être humain s'approche ...</p> <p>pour prononcer l'invocation sacrée "<i>la ilaha illa Allah</i>" !</p> <p>C'est comme pour un chapelet, si on veut le tenir en main, il faut être pur.</p> <p>Ils avaient de la considération pour ces rites : c'est là, la différence.</p> <p>Ils ne s'engageaient pas sans cet état de pureté ...</p>	<p>they had a spiritual conception of life.</p> <p>The simple fact of attending a <i>lila</i> was considered by the <i>gnawi</i> as an incalculable present</p> <p>and they were happy to be a part of it.</p> <p>They had finished their ablutions and came in a state of purity,</p> <p>like good Muslims.</p> <p>It was forbidden for atheists sullied by dirt and alcohol.</p> <p>They were in a state of purity!</p> <p>They did nothing that was prohibited by religion.</p> <p>All of that represents the very essence of purity.</p> <p>When human beings come nearer...</p> <p>to pronounce the sacred invocation "la ilaha illa Allah !"</p> <p>It's like a rosary : if you want to hold it in your hands, you have to be pure.</p> <p>They respected these rites: that's where the difference is.</p> <p>They didn't participate without this state of purity...</p>
00 15 31.23	Séquence 10 - Le respect dû aux <i>maâlem</i>	Sequence 10 – The respect owed to the <i>maâlem</i>
Sous-titre	Comme le dit le dicton : « Vénère le Cheikh par sa tête ».	As the adage goes: "Venerate the Sheikh by his head".
	<i>[Les maâlem étaient respectés et craints ... ?]</i>	<i>[Were the maâlem respected and feared...?]</i>
	<p>Comme le dit le dicton « Vénère le <i>Cheikh</i> par sa tête ».</p> <p>Les adeptes de la confrérie respectaient les <i>maâlem</i>,</p> <p>ils les considéraient avec beaucoup d'humilité.</p> <p>Un <i>maâlem</i> pouvait tout leur demander, ils acceptaient avec le sourire :</p> <p>"Apportez-moi un sac de blé !" Pas de problème ! "Deux poulets, un bœuf, un chameau ..." Ils leur apportaient ...</p>	<p>As the adage goes "Venerate the <i>Sheikh</i> by his head".</p> <p>The disciples in the brotherhood used to respect the <i>maâlem</i>,</p> <p>They considered them with a lot of humility</p> <p>A <i>maâlem</i> could ask them anything, they would agree to it with a smile:</p> <p>"Bring me a bag of wheat!" No problem! "Two chickens, a cow, a camel..." They would bring them...</p>

	<p>Ils leur auraient demandé leur maison, en les laissant dormir dehors,</p> <p>qu'ils auraient accepté sans hésitation.</p> <p>Aujourd'hui, tu ne peux pas te figurer comment ils considéreraient les <i>maâlem</i>.</p> <p>C'est ça la différence !</p>	<p>They could have asked them for their house, leaving them to sleep outside,</p> <p>and they would have agreed without hesitation.</p> <p>Today, you can't even imagine how they consider the <i>Maâlem</i>.</p> <p>That's where the difference lies!</p>
00 16 25.02	Séquence 11 - L'avenir du <i>tagnawite</i>	Sequence 11 – The future of Tagnawite
Sous-titre	Toute chose qui conserve son âme continue de vivre.	Everything that preserves its spirit continues to live.
	<i>[Quel est l'avenir du tagnawite traditionnel, des lila ?]</i>	<i>[What is the future of traditional Tagnawite, of the lila?]</i>
	<p>Toute chose qui conserve son âme continue de vivre :</p> <p>elle ne meurt jamais, même si on essaye de la tuer.</p> <p>C'est un être vivant qui a plusieurs têtes,</p> <p>tu lui coupes une tête, les autres restent vivantes.</p> <p>On a tenté de tuer le <i>tagnawite</i>, mais il ne mourra jamais,</p> <p>parce que la musique <i>gnawi</i> porte en elle la parole divine.</p>	<p>Everything that preserves its spirit continues to live:</p> <p>it never dies, even if one tries to kill it.</p> <p>It's a living being that has many heads,</p> <p>If you cut off one head the others keep living.</p> <p>They tried to kill tangawite, but it will never die,</p> <p>because gnawi music carries the divine word within it.</p>
00 17 02.10	Séquence 12 – Concert privé	Sequence 12 – Private concert
Sous-titre	La nuit tombe sur Tamesloht.	Night falls on Tamesloht
	Brahim El Belkani interprète un morceau du répertoire gnawi : SOUTANBI qui fait partie des <i>koyo</i> au début de la <i>lila</i> .	Brahim El Belkani performs a piece from the Gnawa repertory : SOUTAMBI, that is part of the <i>koyos</i> at the beginning of the <i>lila</i> .
00.27.31.08	Séquence 13 – Générique	Sequence 13 - Credits
Sous-titre	Equipe franco-marocaine	French-Moroccan team
	<p>Réalisation Mohamed Boussacsou Jacques Willemont</p> <p>Image Emmanuel Bajolle*</p> <p>Assistante Justine Collomb</p> <p>Traduction Taquoi Ahmedi Noémi Casati</p>	<p>Directors Mohamed Boussacsou Jacques Willemont</p> <p>Image Emmanuel Bajolle*</p> <p>Assistant Justine Collomb</p> <p>Translation Taquoi Ahmedi Noémi Casati</p>

	Adaptation Célia Bchir	Adaptation Célia Bchir
00.28.05.02	FIN	End